

4-24-2017

Junior Recital: Julia Gershkoff, soprano

Julia Gershkoff

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs



Part of the [Music Commons](#)

Recommended Citation

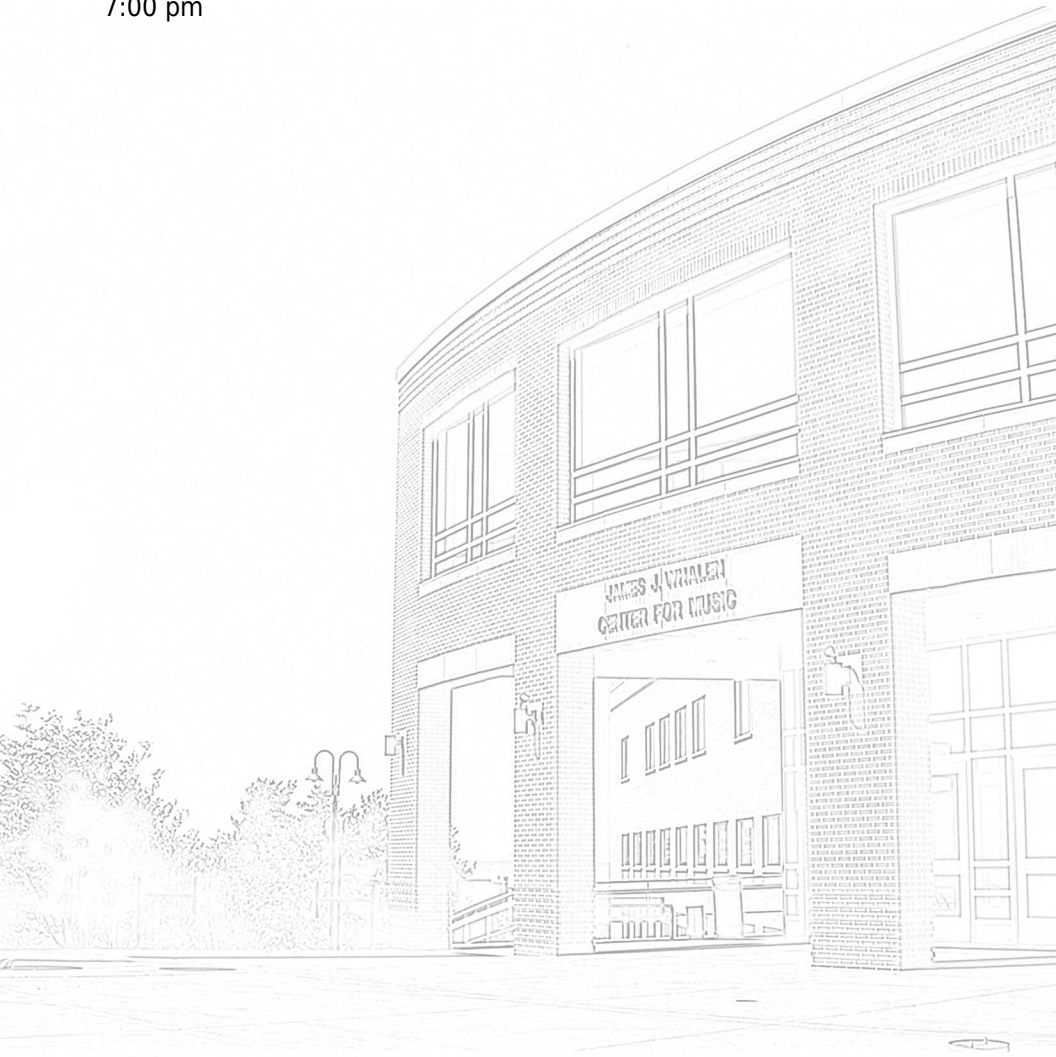
Gershkoff, Julia, "Junior Recital: Julia Gershkoff, soprano" (2017). *All Concert & Recital Programs*. 2014.
http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/2014

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

Junior Recital:
Julia Gershkoff, soprano

Benjamin Pawlak, piano

Hockett Family Recital Hall
Monday, April 24th, 2017
7:00 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music

Program

"Gli sguardi trattieni"
from Orfeo ed Euridice

Christopher Willibald Gluck
(1714-1787)

Frauenliebe und Leben
Ich kann's nicht fassen
Süßer Freund
An meinem Herzen

Robert Schumann
(1810-1856)

"Hello, Young Lovers"

from The King and I

Richard Rodgers
(1902-1979)

"Natalya"
from Preludes

Dave Malloy
(b. 1976)

Intermission

"Bester Jüngling"

from Der Schauspieldirektor

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Cinq mélodies populaires grecques
Chanson de la mariée
Quel galant m'est comparable
Chanson des cueilleuses de lentisque

Maurice Ravel
(1875- 1937)

Seven Elizabethan Lyrics
Fair House of Joy
Brown is My Love
My Life's Delight

Roger Quilter
(1877- 1953)

Translations

Gli sguardi trattieni

Gli sguardi trattieni, affrena gli accenti, rammenta che peni, che pochi momenti hai tu da penar!	Restrain your glances, refrain from words, recall if you suffer, that you have to suffer but a few moments more!
Sai pur che talora confusi, tremanti,	Do you not know that lovers, confused and trembling,
con chi gl'innamora, son ciechi gli amanti, non sanno parlar	are blind to those they love, and cannot speak

Ich kann's nicht fassen

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben, es hat ein Traum mich berückt, wie hätt' er doch unter allen	I can't grasp it, nor believe it, a dream has captivated me, how could he, among all the others,
mich Arme erhöht und beglückt?	exalt and make happy poor me?
Mir war's, er habe gesprochen: "Ich bin auf ewig dein!"	I thought he said: "I am yours eternally",
Mir war's ich träume noch immer, es kann ja nimmer so sein.	I was, I thought, still dreaming for it can never be so.
O laß im Traume mich sterben, gewieget an seiner Brust, den seligen Tod mich schlürfen in Tränen unendlicher lust.	O let me die in this dream, cradled on his breast, let blessed death drink me up in tears of infinite bliss.

Süßer Freund

Süßer Freund, du blickest mich
verwundert an,
kannst es nicht begreifen, wie
ich weinen kann;
laß der feuchten Perlen
ungewohnte zier

freudig hell erzittern in dem
Auge mir.

Wie so bang mein Busen,
wie so wonnevoll!

Wüßt ich nur mit Worten, wie
ich's sagen soll.

Komm und birg dein Antlitz hier
an meiner Brust,

will in's Ohr dir flüstern alle
meine lust.

Weißt du nun die tränen, die ich
weinen kann,
sollst du nicht sie sehen, du
geliebter Mann?

Bleib an meinem Herzen, fühle
dessen schlag,

daß ich fest und fester nur dich
drücken mag.

Hier an meinem Bette hat die
Wiege Raum,

wo ich still verberge meinen
holden Traum.

Kommen wird der Morgen, wo
der Traum erwacht,
und daraus dein bildnis mir
entgegen lacht.

Dearest one, you look at me in
wonder,
you cannot understand how I
can weep;
Let the moist pearls'
unaccustomed adornment
tremble,
joyfully bright, in my eyes.

How anxious my bosom,
how blissful!

If I only knew how to say it with
words.

Come and hide your face here
on my breast,

I want to whisper in your ear all
my happiness.

Now you know the tears that I
can weep,

Should you not then see them,
beloved husband?

Stay beside my heart, feel its
beat,

that tight and tighter, I may
hold you.

Here, beside my bed, will be the
cradle,

where I quietly sheltering my
lovely dream.

The morning will come when the
dream awakes,
and your image will smile up at
me.

An meinem Herzen

An meinem Herzen, an meiner
Brust,
du meine wonne, du meine lust!

Das glück ist die liebe, die lieb
ist das glück,

Ich hab' es gesagt und nehm's
nicht zurück.

Hab' überschwenglich mich

On my heart, on my breast,
you my delight, my joy!

Joy is love, love is joy,

I have said it, and won't take it
back.

I considered myself rapturous,

geschätzt,
bin überglücklich aber jetzt.
Nur die da säugt, nur die da
liebt das Kind, dem sie die
nahrung giebt.
Nur eine Mutter weiß allein was
lieben heißt und glücklich
sein.
O, wie bedaur' ich doch den
Mann, der Mutter glück nicht
fühlen kann!
Du lieber, lieber Engel, du,
du schauest mich an und
lächelst dazu!
An meinem Herzen, an meiner
Brust, du meine wonne, du
meine lust!

but now I am overjoyed.
Only she who suckles, only she
who loves the child she
nourishes.
a mother alone knows what it is
to love and be happy.
O how I pity the man, who
cannot feel a mother's bliss!
You dear, dear angel you,
you look at me and smile!
On my heart, on my breast, you
my delight, my joy!

Bester Jüngling

Bester Jüngling,
mit Entzücken nehm' ich deine
Liebe an!
Da in deinen holden blicken ich
mein glück entdecken kann!
Aber ach, wenn düstres leiden
unsrer liebe folgen soll.
Lohnen dies der liebe freunden?
Jüngling, das bedenke wohl!
Nichts ist mir so wert und teuer
als dein Herz und deine Hand!
voll vom reinsten liebesfeuer
geb' ich dir mein Herz zum
Pfand!

Good young man,
with enchantment I accept
your love!
For in your glances I can
discover my happiness!
But ah, if sad suffering should
ensue from our love.
Is that worth the joys of love?
Young man, consider that
carefully!
Nothing is as worthy and
precious to me
as your heart and your hand!
Full of the purest ardor of love
I give you my heart in pledge!

Chanson de la mariée

Réveille-toi, perdrix mignonne.
Ouvre au matin tes ailes.

Wake up, sweet little partridge.
Open up your wings to the
morning.

Trois grains de beauté mon
cœur en est brûlé!
Vois le ruban, le ruban d'or que
je t'apporte
pour le nouer autour de tes
cheveux.
Si tu veux, ma belle, viens nous
marier!
Dans nos deux familles tous
sont alliés!

By three beauty spots my heart
is burnt!
See the ribbon, the golden
ribbon
which I bring you to tie around
your hair.
If you like, my fairest, come let
us be married!
In our two families all are
united!

Quel galant m'est comparable

Quel galant m'est comparable
d'entre ceux qu'on voit passer?

What gallant compares with me
among those one sees passing
by?

Dis dame Vassiliki?
Vois, pendus à ma ceinture,
pistolets et sabre aigu...
Et c'est toi que j'aime!

Tell me, Mistress Vassiliki?
See, hung from my belt,
pistols and sharp sword...
And it is you whom I love!

Chanson des cueilleuses de lentisque

O joie de mon âme, joie de mon
cœur,
trésor qui m'est si cher.
Joie de l'âme et du cœur,
toi j'aime ardemment,
tu es plus beau qu'un ange.

O joy of my soul, joy of my
heart,
treasure who are so dear to me.
Joy of the soul and the heart,
you whom I love fervently,
you are more handsome than
an angel.

O lorsque tu parais,
ange si doux devant nos yeux,
comme un bel ange blond, sous
un clair soleil,
Hélas! tous nos pauvres cœurs
souponnent!

O when you appear,
angel so sweet before our eyes,
like a handsome blond
angel, beneath a bright sun,
Alas! all our poor hearts sigh!